

Lección 27

Frases hechas. Verbos defectivos. Aspectos sintácticos.

Las palabras para indicar parentesco en irlandés no siempre se corresponden con la traducción en español. No hay dificultades en cuanto a "padre", "madre", "hermano", "hermana", pero no existen términos para decir "sobrino", "sobrina", "tío", "tía", por lo que hay que especificar diciendo el hijo de la tía, el hijo del hermano, el hermano o hermana del padre, o el hermano o hermana de la madre. A veces se emplean los términos derivados del inglés *uncail* "tío", *áintín* "tía". *Cliamhain* significa "yerno".

Ya hemos visto que se cuenta por veintenas en el lenguaje hablado, pero en las escuelas se han ido restaurando formas literarias arcaicas que se entienden perfectamente: *tríocho* 30, *ceathracha* 40, *caoga* 50, *seasca* 60, *seachtó* 70, *ochtó* 80, *nócha* 90.

En lo que respecta al sistema verbal, recuerda que en irlandés no se diferencian el pasado simple y perfecto del verbo "ví" y "he visto": *an bhfacaís fós é?* "¿Lo has visto ya?"; *an bhfacaís an páipéar inné?* "¿Viste ayer el periódico?". Pero existen otros dos tiempos o aspectos en irlandés, uno para una acción que se ha completado, en presente: *tá sé déanta agam* "lo he hecho"; y uno para un hecho que acaba de suceder: *táim tar éis teacht isteach* "acabo de entrar" (lit. estoy justo después de entrar).

Hemos visto que la forma pasiva correspondiente a la activa *buialeann sé* "él golpea" es *buailtear é* "es golpeado" (Lección 19). La forma correspondiente al presente *tá sé ag bualadh* "él está comiendo" es la forma *tá sé dá bhualadh* "él está siendo comido".

La forma pasiva de *casaim* "yo giro" se emplea para expresar un encuentro: *castar orm é* "yo lo encuentro".

Éirigh "subir" usado como impersonal significa "tener éxito"; *éirionn liom* "tengo éxito"; *go n-éirí leat!* "que tengas éxito".

La partícula relativa *a* puede significar "todo lo que" y provoca nasalización, así como lleva una forma dependiente de los verbos irregulares incluso en nominativo-acusativo: *caitheann sé a dtuilleann sé* "gasta todo lo que gana"; *imeoidh a dtiocfaidh agus a dtáinig* "todo lo que venga y todo lo que vino pasará"; *an cailín is deise dá bhfacaís riamh* "la chica más hermosa que hayas visto" (lit. "de todas las que hayas visto").

Fíjate en la frase *lá dá rabhas ann* "un día en que estaba allí", donde *dá* "cuando" es una antigua conjunción, distinta del *dá* del ejemplo anterior.

Un uso interesante de la partícula negativa *ná* se produce *en is fada ná faca thú* "no te he visto desde hace mucho tiempo", donde *ó chonac thú* también sería correcto.

Verbos defectivos

Tenemos que mencionar un verbo curioso que aún no hemos visto, puesto que es de uso común: **ni fheadar** "no sé". Es curioso que solo se usa en negativo e interrogativo: **an bhfeadrais** "¿sabes?" (En afirmativo se dice: **tá a fhios agam, agat...**). Y tiene significado en presente y en pasado. Las formas son:

Sing.	1	feadar	PI.	1	feadramair
	2	feadráis		2	feadrabhair
	3	feadair sé		3	feadradar

Tharla "dio la casualidad, sucedió" es impersonal y lleva una oración dependiente: **tharla go raibh sé ann** "dio la casualidad de que estaba allí".

Ba dhóhair "casi sucedió" va seguido del condicional en una oración dependiente: **ba dhóhair go ndearmhadfainn é** "casi me olvidé de él"; **ba dhóhair ... go dtifeadh an capall** "el caballo casi se cayó", o de un nombre verbal: **ba dhóhair dhom é a dhearmhad**.

Ar, arsa "dijo" solo se usa para introducir una frase directa y va detrás de las palabras citadas. La forma más larga, **arsa**, se usa con **mise, tusa** y un nombre-sujeto; **ar** con **seisean, sise**. Siempre se usan las formas enfáticas del pronombre.

Ach "pero, sino, más que" cuando quiere decir "solo" se emplea con el verbo en negativo o interrogativo: **ní raibh aige ach scilling** "no tenía más que un chelín"; **níor dhein sé ach féachaint uirthi** "no hizo más que mirarla"; **cé thiocfadh isteach ach Seán!** "Quién entró sino Tom". Algunas frases hechas con **ach** son: **ach chomh beag** "ni" tras negativo; **ach go háirithe** "como sea": **níor labhair Seán agus níor labhras-sa ach chomh beag** "John no habló ni yo tampoco hablé"; **raghad-sa ann ach go háirithe** "iré allí como sea".

Sara "antes" también se utiliza como conjunción final para decir "para que no": **chuir sé i bhfolach é sara bhfaighinn é** "lo escondió para que no lo encontrara"; **labhair go réidh sara n-aireofaí thú** "habla bajo para que no te oigan".

Fé mar "como, como si": **fé mar aduart leat** "como te dije"; **bhí sé ag screadaigh fé mar a bheadh pian air** "estaba llorando como si le doliese".

Ya has aprendido a usar **is** y **tá** correctamente (Lecciones 8 y 10). En oraciones simplemente descriptivas, donde el predicado es un nombre, es común una construcción peculiar con **tá** y la preposición **ar** "en, sobre": **tá sé ar an ngarsún is fearr sa rang** "es el mejor chico de la clase" = **is é an garsún is fearr sa rang é**; **bhí sé ar dhuine desna daoine ba léannta a bhí san áit** "fue uno de los hombres más cultos del lugar" = **duine desna daoine ba léannta... dob ea é**; **tá sí ar chailín chomh deas agus a gheofá** "es una chica tan hermosa como pudieses encontrar".

VOCABULARIO

ach chomh beag	ni (tras neg)	déanach	tarde
ait	extraño, raro	fágaim slán	digo adiós
ar dtúis	al principio	feitheamh le	esperando
bus m.	autobús	laetheanta saoire	vacaciones
cathair f.	ciudad	sara fada	a no mucho tardar
céile m/f	compañero	slua m.	muchedumbre
i dteannta a chéile	juntos	taitneann sé liom	me gusta
cérbh í féin?	¿quién era ella?	teacht ar cuairt	visitar
comhrá m.	conversación	tuath f.	ar an dtuaith
costas m.	coste		en el condado
cuimhnim	yo recuerdo	uaigneas m.	soledad
cuirim moill ar	yo retarso		

Ejercicio 61

Lee en voz alta y traduce.

1. Do chuas féin agus Séamas don Daingean inné agus casadh Liam Ó Murchadha orainn
2. Mac driféar do Mháire Ní Dhomhnaill is ea é
3. "Conas taoi?" ar seisean. "Is fada ná faca thú."
4. "Cad na thaobh", arsa mise leis, "ná tagann tú ar cuairt chúinn?"
5. "Is annamh a théim go dtí an baile mór, mar is fada liom an turas nuair ná bíonn gnó agam ann."
6. Do thosnaigh sé ag cur ceisteanna orm fé mar ná beadh aithne aige orm i n-aon chor
7. Ar airís a leithéid riamh? Is ait an duine é
8. Dúirt sé liom go bhfuil tithe nua dá ndéanamh ar Bhóthar na Trágha agus gur dóigh leis go bhfaighidh sé ceann acu
9. Dímiós uaidh sara gcuirfeadh sé fearg orm
10. Níor dheineas ach fíor-bheagán cainte leis
11. Thánag abhaile ar an mbus, agus do bhíos anso ar a sé a chlog
12. Ba dhóhair go dtitfinn agus mé ag teacht anuas den bhus, ach tharla go raibh mo dheartháir ag feithearnh liom agus d'éirigh leis breith orm

Ejercicio 62

Traduce.

1. James Murphy y yo estuvimos en Killarney el jueves y nos encontramos a una sobrina de James
2. No la reconocí al principio ni ella me reconoció a mí; pero cuando ella le habló a James, supe quién era
3. Vive en Cork ahora y viene a Killarney solo a pasar allí las vacaciones
4. "No puedo venir más a menudo," dijo, "pues el viaje me parece demasiado largo y el coste demasiado grande."
5. Pasamos el día juntos, y por la tarde fuimos con ella a la estación.
6. "Que Dios te lleve de vuelta a casa sana," dijo James
7. "No te olvides de visitarnos a no mucho tardar"
8. "Pensé que hablaba como si no le gustase la ciudad," dije cuando se hubo marchado
9. "Quizás se sienta sola," dijo James
10. "Me alegro de vivir en el campo"
11. Casi perdemos el autobús pero dio la casualidad de que había una gran muchedumbre esperándolo, y eso lo retrasó

Soluciones

Ejercicio 61

1. James y yo fuimos a Dingle ayer y nos encontramos a William Murphy
2. Es sobrino de Mary O'Donnell
3. "¿Cómo estás?" dijo. "Hace mucho que no te veo"
4. "Por qué," le dije "no vienes a visitarnos?"
5. "Rara vez voy a la ciudad porque me parece un viaje largo cuando no tengo negocios allí."
6. Comenzó a hacerme preguntas como si si no me conociera en absoluto.
7. ¿Alguna vez oíste algo parecido? Es un tipo extraño
8. Me dijo que se están construyendo nuevas casas en Strand Road y que cree que se hará con una
9. Me alejé de él para que no me enfadase
10. Hablé solo un poco con él
11. Vine a casa en autobús y estaba aquí a las seis
12. Casi me cai al bajarme del autobús pero dio la casualidad que mi hermano me estaba esperando y pudo cogerme

Ejercicio 62

1. Bhíos féin agus Séamas Ó Murchadha i gCill Airne déardaoin, agus casadh iníon dearthár do Shéamas orainn 2. Níor aithníos ar dtúis i, agus níor aithin sise mise ach chomh beag; ach nuair a labhair sí le Séamas bhí a fhios agam cérbh i féin 3. Is i gCorcaigh a chónaíonn sí anois, agus ní thagann sí go Cill Airne ach amháin chun laetheanta saoire a chaitheamh ann 4. "Ní fhéadaim teacht níos minicí," adúirt sí, "mar is fada liom an turas agus is mór liom an costas" 5. Do chaitheamair an lá i dteannta a chéile, agus um thráthnóna chuamair go dtí an sáisiún i n-éineacht léi 6. "Go mbeire Dia slán abhaile thú," arsa Séamas 7. "Ná dearmhad teacht ar cuairt chúinn sara fada." 8. "Mheasas gur labhair sí fé mar ná taitnfeadh an chathair léi," arsa mise nuair a bhí sí imithe 9. "B'fhéidir gur uaigneas atá uirthi," arsa Séamas 10. "Tá áthas orm gur ar an dtuaithe atáim im chónaí" 1. Ba dhóibair dúinn bheith déanach don bhus, ach tharla go raibh slua mór daoine ag feitheamh leis, agus chuir san moill air